



一生的忠告

LETTERS TO HIS SON
AND OTHERS

〔英国〕查斯特菲尔德伯爵 著
王秀莉 译



译林出版社



一生的忠告

LETTERS TO HIS SON
AND OTHERS

〔英国〕查斯特菲尔德伯爵 著
王秀莉 译

图书在版编目 (CIP) 数据

一生的忠告 / (英) 查斯特菲尔德伯爵著; 王秀莉译. —南京:
译林出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5447-6641-8

I. ①一… II. ①查… ②王… III. ①人生哲学—通俗读物
IV. ①B821-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第229284号

书 名 一生的忠告
作 者 [英国] 查斯特菲尔德伯爵
译 者 王秀莉
责任编辑 王振华
特约编辑 苑浩泰
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 13
字 数 220千字
版 次 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6641-8
定 价 29.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前言

查斯特菲尔德伯爵，确切地说，应该是查斯特菲尔德四世伯爵，生于贵族世家，他天资聪颖，勤恳坚毅，志向远大，加上运气又好，因此在仕途上成绩斐然，很值得为后人铭记。但是无论是伯爵本人，还是与其同时代的人，肯定都没有想到他是作为一位“教子专家”而为后人记住的。不过伯爵本人应该还是愿意接受这一名号的吧。从这些信件中就可以看到他对儿子拳拳的爱意，而担得起“教子专家”这一称号，又更足以证明那种真切的父爱，我想，伯爵甚至还会觉得有些骄傲吧。

伯爵自己最想要的骄傲是儿子的成就。他的儿子菲利普·斯坦霍普^①，出身并不是那么光明正大，他是伯爵在海牙任职期间（1732年）与一位来自法国的家庭女教师生下的私生子。由于伯爵并无其他子女，这个私生子身上便承载了他全部的愿望与爱。菲利普·斯坦霍普与母亲生活，所以父子之间见面不多。从菲利普6岁时，伯爵便开始给他写信，

① 查斯特菲尔德是伯爵的爵位封号，类似中国古代“平西王”之类的称呼，并不是名字。欧洲很多比较显赫的爵士，爵位封号的影响力远远大于本人的姓名，很多都以爵位封号来称呼。比如，公众熟知的白金汉公爵、温莎公爵，以及科学家开尔文等，都是以封号称呼。查斯特菲尔德四世伯爵本名也叫做菲利普·斯坦霍普，他的儿子继承了他的名字。

告诉他为人处世之道，培养他，造就他。

儿子欣然接受了父亲的教育与安排，自己也不断提升，但有可能是由于私生子的身份而遭受到的一些社会歧视带来的伤害，或是年轻人的逆反心理，他虽然学识广博，见解独到，精通多国语言，但是身上总是有一种随意懒散的气息，从来都没有具备过伯爵所要求的那种完美的优雅。所以，菲利普·斯坦霍普本人可以说是深深辜负了伯爵的期望。他没有如父亲所愿，成为风云的外交使节，而是靠父亲花掉的2000英镑，才在下议院找到了一个岗位。而1764年，当英国政府内部出于某些原因，要求菲利普让出自己的职位时，菲利普并没有尽力争取，而是交出了岗位。他身体一直多病，年仅36岁便死于疾病，伯爵白发人送黑发人，无尽凄凉。

儿子的死讯对伯爵是一个很大的打击，当时已经年逾古稀的他还承受着各种疾病的折磨。接着，他又遭受了另一个更大的打击——他发现他被儿子骗了18年。

1750年，18岁的菲利普在欧洲游学，于意大利结识了尤金妮亚·皮特斯小姐，这位小姐长菲利普两岁，相貌并不出众，甚至可以说是有些丑，另外她出身可疑，是一个私生女，不知道父亲到底是谁，且她父亲极有可能来自在英格兰人看来出产流氓与酒鬼的爱尔兰。也许菲利普觉得这必然离父亲要求的完美相差太远，所以虽然与尤金妮亚深深相爱，却始终都没有告诉父亲。为了隐瞒父亲，即便他身在国外，也始终保留两套住房，一套自己住，一套尤金妮亚居住。1761年和1763年，菲利普与尤金妮亚的两个儿子查尔斯和小菲

利浦先后出生。直到1767年,他们才正式在德雷斯頓^①完婚。而这一切,伯爵直到儿子死后才从别人口中知道。

伯爵毕竟是一位练达的老人,他没有沉溺于痛苦与失望之中,而是将对儿子的关爱与期望转移到了孙子的身上,以温情、幽默的笔触继续传达他的那些人生哲理。他一直悉心关照孙子的成长。1773年,伯爵病逝,给两个孙子每人留下了每年100英镑的年金和10000英镑的存款,支持他们继续接受良好的教育。

但是,伯爵没有给尤金妮亚留下任何东西。衣食无着的尤金妮亚手头仅有的是伯爵写给菲利普以及孙子的信,她把信卖给了出版商,才换得了一些钱财,维持自己的生活。

虽然如此公开父子之间私信的行为备受道德的质疑,但是却掩盖不了一个事实:这些信值得传播给大众。伯爵是一位世俗的圣人,字里行间都透露着智慧,而对儿子深沉的爱让他在信中坦率而真诚。从来没有如此才华横溢而又无所保留的老师。这些文字,引用后人的评价来说,是“使人脱胎换骨的道德和礼仪大全”。

本书从伯爵写给儿子的信中精心选辑而成,主要集中在菲利普开始接受大学教育及初入社会这个阶段。这个阶段是人生最重要的阶段。而选入本书的每一封信,都展现了生活的深刻智慧,是所有信件中的精华。

过去国内的其他版本基本都是编译本,几乎所有的版本都改变了原来书信的顺序,不是按照书信写作的先后顺序排

^① 德国城市。菲利普1764年从英国下议院离职后,在德雷斯頓的议院找到了一份工作。

列，而是根据书信的主要话题来编排。又为了照顾这种编排，那些版本做了更不应该的改动——改变了原始书信的内容：删除了与主要话题无关的次要话题，更删除了很多表面琐碎但却充满温情和爱意的日常交流，有些版本甚至将多封书信缩编成为一封。这些改动将原本闪烁着智慧与迷人的幽默、充满着爱意与温情的父子家书，变成了枯燥乏味的理论集合。本书虽然没有翻译伯爵的每一封信，但是在最大的可能上遵循了英文的原貌，以飨读者。

到了今天，世界发生了天翻地覆的变化，伯爵的许多哲学都已经与这个时代脱节了，当然也有很多深邃的道理在今天依然适用。但他字里行间涌动的那种深深的父爱之情，却不会随着时间的改变而改变。

所有的父亲都应该读一读这本书，学习伯爵的智慧和教子方法，以更好地去教育自己的子女。

所有的儿子都应该读一读这本书，也许伯爵与自己的父亲传授的智慧不同，但是那爱意是相同的。

目 录

前 言.....	1
一、一切易如反掌.....	1
二、切莫荒废光阴.....	6
三、黄铜与黄金.....	8
四、真正的快乐.....	10
五、努力适应不同场合.....	13
六、父亲的爱.....	15
七、政治家入门课程.....	17
八、善待别人的忠告.....	19
九、让自己不可或缺.....	21
十、现代史的学习.....	23
十一、记录旅行的见闻.....	29
十二、说话的方式和内容一样重要.....	31
十三、荒唐的真知.....	33
十四、面对大人物.....	37

十五、关于努力学习的实用意见.....	39
十六、身体好不如品格好.....	44
十七、左右我们判断的因素.....	48
十八、买书的建议.....	52
十九、决定性的一年.....	55
二十、关于音乐.....	59
二十一、乐趣的雅俗之分.....	62
二十二、学外语的好处.....	65
二十三、造就优雅礼仪的终极绝招.....	68
二十四、赢得礼遇的艺术.....	72
二十五、左右耳朵便左右了人心.....	78
二十六、学会入乡随俗.....	81
二十七、基本品质的重要优点.....	85
二十八、覆水难收，珍惜时间.....	88
二十九、令人讨厌的习惯.....	93
三十、巴黎之行的参考.....	97
三十一、警惕虚荣.....	102
三十二、征服人心的绝技.....	105
三十三、远离放荡的生活.....	110
三十四、事无巨细，以礼待人.....	115

三十五、学习巴黎绅士的教养.....	119
三十六、书呆子与人情练达之人.....	124
三十七、忙碌，但不要匆忙.....	128
三十八、自负自卑皆不可取.....	133
三十九、演说的技巧.....	138
四十、为人处世的艺术与科学.....	143
四十一、温和谦恭的魔力.....	148
四十二、旅行的意义.....	153
四十三、灵丹妙药.....	158
四十四、戏剧艺术.....	162
四十五、力求接近完美.....	166
四十六、精通多国语言的优势.....	171
四十七、珍惜身体和时间.....	175
四十八、关于虚荣的辩证思考.....	179
四十九、面对挫败.....	182
五十、努力工作会更快乐.....	184
五十一、从不幸中找到幸运.....	187
五十二、最后一封信.....	190

一、一切易如反掌

巴 斯

1746年10月9日^①

亲爱的孩子：

从海德堡到沙夫豪森^②的旅程中你经历的困顿——睡在稻草堆中，啃黑面包，搭乘破旧的马车，这些都是你旅途中要经历的必要而适当的历练而已。如果一个人想要提升自己，就会把这些每个人在人生旅途中都会遇到的事情当做意外、摩擦与困难的范本。在旅途中，理解就是载着你前行的车辆，理解能力的强弱，会决定你旅程是否顺利，是否需要停下来修整。旅途中，你会时不时地遇上一些糟糕的路程和一些糟糕的驿站。因此要小心，使你的车辆保持良好的状态，每天检修、优化、加强。这是你能够做到的，也是应该做到的，每个人都要注意这些细节。忽略这些的人应该会感觉到——

① 在1752年9月2日之前，英国使用儒略历，而欧洲大陆使用格里历，两种历法当时相差11天，儒略历的日期加上11天是格里历的日期。书中查斯特菲尔德伯爵的写信日期都是儒略历，而信中提及收到的菲利普或是他人的信的发信日期，基本都是格里历，译文中并没有特别标注。文中经常提到的某日收到某日的来信，信件在途中的天数都需要在原来相差的天数上加上11天。文中有一处收信日期与发信日期相同。特别要留心，不要以为当时的邮政系统能够发达到越洋邮件当日就能送达。

② 海德堡，位于德国西南部地区，沙夫豪森位于瑞士北部。

他们肯定能感觉到——这些忽略会引发严重的恶果。

疏忽——这是我现在必须要和你讨论的一个主题。你知道，我曾经反复告诉过你，我对你的关爱并不是一种软弱的、妇人式的爱，它不会使我对你失去判断力，相反，它让我对你的错误更加明了。指出你犯的错误，不仅是我的权利，也是我的责任，而改正错误则是你的责任，也应该是你所关心的事情。

感谢上帝，到现在，详细地审查你之后，我还没有在你身上发现不可救药的缺点和问题。不过，我还是找到了一个问题：你有点懒，对很多事情非常疏忽，漠不关心。如果是老年人身上存在这样的问题，那是完全合理的，他们的身心都已经慢慢衰退，只要能平安地度过残年就已足够。但是年轻人应该胸怀大志，勇于进取，出类拔萃，警醒活跃，不知疲倦。恺撒曾经说过：“要么不做，要做就做最好！”这句名言鞭策着无数青年人去奋发图强，提升自我。如果你想要出人头地，没有强烈的愿望，不经历必要的煎熬，是不可能成功的。没有强烈的愿望，不投入大量的精力，你是没有办法体验到满足的感觉的。毋庸置疑，任何事情都是这样的，也许诗歌要除外。我也肯定，任何有理智的、受过一些教育的人，只要自身努力专心地拼搏，就一定能够有所成就。当然，要做优秀的诗人可能没有办法通过这条路径。

你的目的地是这个广袤而纷繁的世界，而你所直接接触的欧洲各国的日常事务、各方面的利害关系、历史、宪法、政体、关税、礼仪等，都是你需要关注的。任何一个有理智的人，只要接受适当的培训，都能够在这些方面取得不错的

成绩。古代史和当代史都很简单，只要你用心学习。地理学和年代学也是同样。你并不需要特别的天赋或创造力就能够学会这些。仔细阅读经典名家的作品，注意观察现实生活中的例子，可以帮助你提升口才和书面表达能力，这些对你目前的工作来说至关重要。只要你想学，就能够学会，如果你还没有学会的话，那么说实在的，我会很生气。因为一切都易如反掌，而你却没有做到，这就是你的问题了。

要想具备这些必要条件，就必须全心全意地做事，然后再辅以适当的训练。不通过这样的途径，是没有办法在这个世界上出人头地甚至崭露头角的。而且，这也关系着你是不是可以在社会中悠游自在地生活。实际上，任何值得去做的事情都应该把它做好。如果不能把自己的全身心都放在其中，那么你就一无所获，即便是学习诸如跳舞、穿着这样不重要的事情，也需要全身心地投入。在某些场合青年男子要应景地跳上一曲，这是社会习俗的要求，所以，你应该记住，在你学跳舞的时候应该认真去学习，不应该当做玩笑，即使有时候那些舞蹈动作看起来有点可笑。穿着也是同样。人人都要穿衣打扮，对于穿着你一定要讲究。当然不要跟纨绔子弟去攀比，要尽量避免穿奇装异服，以免惹来嘲笑。你要时刻记得，穿着应该适应自己的年龄和身份，还要考虑出席的场合，既不要太过疏忽，也不要太过刻意。

所谓“心不在焉的人”通常都是些没有坚定的意志、虚张声势的人。我相信这样的人不会受到其他人的欢迎。这样的人不懂得社交的基本礼节：他们昨天还和别人很要好，今天就不理人家；他们无法参与别人的交谈，只是时不时地打

断别人，开始自己的谈话，仿佛他们刚从梦中惊醒一样。很显然，这种人要么无法集中精神，没有办法留心周边；要么过于虚张声势，只能看到大的问题，对于细节则统统忽略。牛顿、洛克，也许还有五六个人，这些对世界发展作出了重大贡献的伟人，所从事的研究需要百分之百的投入，因而他们会忽略掉生活中的一些烦琐事情，这样的情形是可以理解的，但是年轻人或是没有从事伟大事业的普通人，是没有理由心不在焉的，而虚张声势则只能惹来人们的厌恶，渐渐被人们疏远和孤立。不论你觉得你周围的人有多么卑微，都不要轻易说出你的想法，你最好和这些人保持一致的步调，忍受他们的缺点，而不要流露出你对他们的轻视。轻视，是最让人难受的，人们可以遗忘肉体上的伤害，但是对精神上的侮辱，却会终生难以释怀。

因此，如果你想取悦别人而不是冒犯别人，你想接受赞美而不是被责骂，你想被爱而不是被憎恨，那么记住，要时常表现出对人的关心，以令他们小小的虚荣心得到满足。如果你伤害了他们的自尊心，那么大多数情况下会令他们心情不快，甚至惹来怨恨。比方说，大多数人（我觉得其实是所有人）都有缺点，也都有自己的好恶，如果你嘲笑一个讨厌猫或是干酪的人（这样的人很多），那么他就会觉得你侮辱了他；或者你明明知道他的喜好却还是疏忽地让猫跑到了他的面前，或是给他递上了一份干酪，他会更加严重地认为受到了你的轻视，这些他都会记在心里。反之，去尽力帮助他得到他喜欢的东西，或是避开他讨厌的东西，表现出你对他的关心，满足他的虚荣心，就会和他成为朋友，这样做比费

尽心机地招待他管用多了！而对于女士，关心也是必需的。

我频繁寄给你的这些长长的信，不知道是否完成了它们的使命。这让我想起了放风筝，你最近放过，我曾经也放过。风筝线便是我们的信使。我想传达的信息有些被风吹跑了，有些被绳子割破了，很少能够升空飞到风筝上。但是，如果我现在的一些信息无法传达给你，我也会尽自己的全力，就如同我曾经做过的那样。

再见！

二、切莫荒废光阴

伦 敦

1746 年 12 月 9 日

亲爱的孩子：

尽管我时间有限，而且现在应该给哈特先生写信，但是，往洛桑^①的包裹中不附上几句话，我是不能安心的。

谢谢你给我写来的贺信。我知道，你在写这封信的时候，依然没有走出那场事故给你带来的阴影。我觉得，那次事故发生的原因主要是你行事草率。而这，是我反复对你说过要尽力避免的。很多人都对我现在的职位梦寐以求，但是实际上这个职位给我带来了一些痛苦。那些错综复杂的情况，让我有些疲于奔命。要妥善处理这些问题，我需要具备更强的体魄和更深邃的智慧。如果你能再大上三四岁，我就能带你来我的办公室，帮我分忧解愁了。但是现在，我希望你可以充分利用这三四年的时光，不断地提升自己的能力，到时，如果我还在这个岗位上的话，你就可以来帮我一把了。我常常告诫你，要熟习阅读、书写和说各种语言，要了解各国的法律和政体，要熟悉历史、地理和年表，这些对你将来从事外交工作至关重要。有了这些才能，你就可以成为我的接班

^① 瑞士西南部城市。

人，尽管可能无法是直接的。

我希望你可以善加利用你的时间，世界上很少有人能够做到这一点。如果你能，必定会有所获益。对我来说，我会在恰当的时机约朋友一起出外散步或骑马，这些休闲同样大有好处。但是我不能原谅的是游手好闲、无所事事的人，时间如此宝贵，逝去就永远无法挽回。

你在洛桑是否有熟识的女士？你和她们的相处如何，有没有温文尔雅地对待她们？

我必须停笔了，愿上帝保佑你！